

xiii, 2, כל גלילות. Tous les districts :

מרקאס J — מרקש V W T U V — מרקש A

xv, 7, עין רגל. La source du foulon :

סילון V — פולון ד — פולון M — פולון A W
פולון U

— 47, הים. Les îles de la mer :

אישיליס M — אישיליס V U — אישיליס A W
אישיליס J T

xvii, 13, ובראח. Et tu l'abattras, si tu es capable d'abat-
forêts et de rendre le sol libre comme dans
appelle :

אישטרטיר J — אישטרטיר U V W
אישטרטיר V

Pour y construire des villes, tu abattras alors :

אישטרטיר M — אישטרטיר W — אישטרטיר A

xix, 12, כסלת. Les flancs :

פלנקיש V — פלנקש V W J U — פלנקש A
פלנק T

JUGES

i, 24, מבורה העיר. L'entrée de la ville, où était
avec un coudrier :

קולדרא T — קולדרי M V — קולדרא A W
קולדרא U — קולדרי V

iii, 15, אטר. Serré de la main droite :

רטריוט F — רטריוט V — רטריוט V W
רטריוט T — רטריוט M — רטריוט J — רטריוט U

1. Lire : marches.
2. Lire : folon, avec M T V. Dans V י doit se lire ר.
3. Lire : aisartér, avec A M, c.-à-d. défricher.
4. Lire : flancs.
5. Lire : coldre, avec A W. Cf. p. 11, 2.
6. Lire : rétréit (re + tractum).

iii, 16, ג מ ד. Petite coudée, en allemand :

דומאילנא / דומיאלנא U — דומאילנא V — דומאילנא A
— דומאילנא π — אלנא V — רומאילנא M — דומאילנא J
— דומאילנא ט — דומאילנא π

Ibid., ג א ד. En français :

משקורט W — גשקורט / ווטקורט M V — ווטקורטא A
— ווטקורט ט — אשקורט U — קושדיאה J — גישקורטא T
— גישקורטא ט

— 22, ה נ צ ב. La garde :

הולץ M — הולט J — הולט / — הולץ V — הולט A V
— הולט U W — הולטא T

Ibid., ה ל ה ב. La lame :

למא V — למא ז — ברונט M — ברונט W U — ברונט A V
— ברונטא T

iii, 26, נ מ ל ט. Il s'enfuit :

אשקמוציר A — אשמוציר V — אשמוציר W T U
— אשקמוציר M — אשקמוציר J

Ibid., ה ש ע י ר ה ה. Forêt de broussailles petites et épaisses :

ברוצא M — ברוצאט J — ברוצא V W U T — ברוצא A

iii, 31, מ ל מ ד. Aiguillon :

אגוילון V — אגוילון U — אגוילון A W — אגוילון M
— אגוילון T V — J le verset mauque — Note marginale plus récente
— אגוילון

iv, 11, א ל ר ן ב צ ע נ נ י מ. Près la plaine du marais :

מרישט J — מרישטא V — מרישט A W M A T

1. Cf. *Gloss. heb. fr.*, 63, 29, 30.

2. Lire : *waskorte*, comp. de *was* (guère, c.-à-d. très) et de *corte*, c.-à-d. très courte.

3. *Halt*, de l'allemand *halten* (cf. angl. *hill*).

4. γ et V donnent lame; les autres mss. *brant* et *bront*. Ces loazim ont tous le même sens.

5. Cf. p. 9, 2. A J M donnent des formes de *eschamuçer*, cf. *Romania*, XXX, 131.

6. Mod. : brousse.

7. Mod. : aiguillon.

8. Lire : *marésk*, ancienne forme de marais (cf. *marec-age*).

iv, 18, ב ש מ כ ה. Manteau :

A V W M A F T U קוט *Kot* — J קוטא — V קוטא¹.

— 21. י ת ד. Cheville :

A M קבילא *Kebile* — F W F T U קבילא — J קבילא — C קאויל —
A F קביליא — V קבירון².

Ibid., ה מ ק ב ת. Le marteau :

A V M מרטייל *Martel* — J מרטייל — A G F T U V W —
מרטייל³.

iv 22, ב ר ק ת ו. Dans sa tempe :

A טינפלא *Temple* — F V W M A U T טינפלא — V טינפלא —
C J טנפלא⁴.

vi, 2 ה מ נ ה ר ו ת. Les voûtes :

A ווידיש *Vodjjs* — M W וודיש — U V וואוש — T ווידיש —
J וורביש — V וורביש⁵.

Ibid., Cavernes avec une petite fenêtre dans leur partie la plus
obscuré, d'où aussi leur nom de :

A לווישטש *Lojjssets* — V W לווישטש — U לוואשטש — V לווישטש —
C לווישטש⁶.

Ibid., ה מ פ ר ו ת. Les cavernes :

A V W T קרוטש *Krots* — M קרוטיש — U קרטש — V גרוטיש⁷.

Ibid., ה מ צ ר ו ת. Les clairières :

M W פלישיץ *Pljjsje* — A פלישיץ — T פלטיאץ — V פלישדיץ —
J פלישדיץ — U פלישדיץ — V פלישטא⁸.

Ibid., י ח פ א ר. Pourrait s'enorgueillir :

A וונטייר *Vanter* — F W M U T וונטייר — J וונטייר — V וונטייר.

1. Lire : cot. Mod. : cotte.

2. Lire : cheville, comme en fr. mod.

3. Forme en-cl, qui est restée dans Charles Martel.

4. De : *tempora*. Forme ancienne de tempe.

5. Lire : vodvès, cf. p. 47, ix, 46, avec M W, dont V (ix, 46) donne le singulier vodvé. Le mot semble remonter à une forme *volcatum (cf. voute de *vottam p. p. populaire de *volvere*) combinée avec *viduatam.

6. Loisés, formé sur *lucere*, luire.

7. Grottes, mod. : grottes.

8. Lire : plésediq (resté dans le nom propre Pleissis). Cf. p. 47, ix, 46.

viii, 7, ה ברקנים. Les ronces :

A רונציש J — רונציש U V — רונציש W — רונציש A
רוציש V — ברצש T — רוציש M

— 21, השהרנים. Les croissants d'or :

A לונש 8 — לונש V — לונש W — לונש 8
לוריש M

ix, 14, האמר. L'épine :

A אינגלנטיר V — אינגלנטיר W — אינגלנטיר A
אינגלנטיר U — אינגלנטיר T — אינגלנטיר J — אינגלנטיר M
אינגלנטיר V

— 23, רוח רעה. Un mauvais esprit :

A טלנט M — טלנט T — טלנט W F J U — טלנט A
טלנט V

— 46, צריח. La clairière, endroit dont les arbres sont enlevés :

A פלייט M U V F — פלייט T — פלייט J — פלייט A
פלייט W

Ibid., Selon d'autres, voûte, souterrain :

A ודור V — ודור (?) W — ודור J — ודור M — ודור A

xvi, 13, מחלפה. Tresses :

A פלוציש M — פלוציש V — פלוציש W — פלוציש A
פלוציש T — פלוציש J — פלוציש V

Ibid., המסכה. Bois sur lequel on tisse la chaîne :

A אינזובלא W V — אינזובלא A — אינזובלא M J T
אינזובלא U V

Ibid., Le mot en lui-même signifie :

A אורטור J — אורטור T — אורטור U V — אורטור M
אורטור W — אורטור A — אורטור V

1. Lire : limes. S donne lunettes.
2. Aiglantier. V donne épinés.
3. Lire : maltalent. avec V, qui correspond en anc. fr. au sens du mot hébreu.
4. Lire : floçels, de *foçelcellos, d'après W.
5. Lire : ésuble, avec A M T. Les autres mss. donnent énsuble et ansuble. Mod. ensouple ou ensuple.
6. Lire : ortoire, avec M. On dit maintenant : ourdissoire. U V donnent ourdir.

xvi, 26, ה מ ר ש כ י. Fais-moi tâter :

A טשטיר *Taster* — V WT טשטיר — M טשטיר — V אטשטיר.

— 29, ר י ל פ ת. Il étreignit :

A אינברציר *Enbrajjer* — U V אינברציר — T אינברציר — W אינברצא — M אינברצא — J אינברציר (?)¹.

xvii, 5, ר י מ ל א. Il investit; l'acte par lequel on investit :
emplissage des mains :

M A מיינוטשטיר *Majjvestir* — W רויטשטיר — V רויטשטיר — J רויטשטיר — T מונטשטיר — U מנוטשטיר — V מנוטשטיר — σ מנוטשטיר — א מנוטשטיר².

Ibid. Entrer en charge, c'est :

M A רנויטשטיר *Revestir* — σ V רויטשטיר — W רויטשטיר — T רויטשטיר — U רויטשטיר³.

xvii, 10, ע ר ד ב ג ד י כ. Une paire de vêtements :

A אפריילמנט *Aparajjemant* — V אפריילמנט — M אפריילמנט — W אפריילמנט — T אפריילמנט — J אפריילמנט⁴.

xviii, 21, ה כ ב ו ד ה. Le poids (les fardeaux) :

A פייטנטומא *Pajjsantoume* — V פייטנטומא — M T פייטנטומא — W פייטנטומא⁵.

xix, 21, ר י כ ל. Il donne du fourrage :

A אפודריר *Apodrer* — V אפודריר — V אפודריר — J אפודריר — U אפודריר — T אפודריר — W אפודריר — M אפודריר⁶.

xx, 5, ד מ ר. Ils méditèrent :

A אדשטירנט *Adesmernt* — V אויטשטירנט — σ אויטשטירנט

1. Lire avec WM : ébraça. Les autres mss. donnent l'infinifit : ébraçer (U V); anbrager (T V); anbraser (J).

2. Lire avec M A V U σ 8 : mainvestir. W donnent revestir, T et V les formes rompues manstir et meystir. Mod. : investir.

3. Tous les mss. donnent revestir (c.-à-d. être investi), sauf T, qui donne vèstir et doit se lire : מיניישטיר.

4. Lire : aparaillement de * *appariculationum*, cf. p. 8, 3.

5. Formé sur pesant, auquel est ajouté le suffixe-ume de *umina*, cf. *Gloss.*

6. Lire : afodrer, formé sur le gothique *fodr* (all. mod. : *futter*, angl. *feed*). T donne aprovèndèr, qui a un sens analogue.

M ארשימנט — T אדרשמנור — U ארמישרנט (?) — J קודידט (?)
— W אאישמירנט¹.

I SAMUEL

i, 28, ש א ר ל. Emprunté :

A אינפרונטיץ M — אינפרונטיץ W — Enproutec אינפרונטיץ
V T אינפרונטיץ — F אנפרונטיץ — F אנפרונטיץ².

ii, 10, י ד י ן. (Dieu) juge :

A יושטיציר W — יושטיצונש F — Ioustiser יושטיציר
V יושטיציר T — יושטייר F C — יושטיש M — יושטיצא V³.

iii, 11, ח צ ל נ ה. Tinteront :

A טנטיר T — טנטיר V — טנטיר W — Tintiner טנטיר
M טונאמינט⁴.

— 12, ה ח ל ו כ ל ה. Commençant et s'achevant :

A קומנצנט , — Komanjcant Esplajjant קומנצנט איאשפלייאנט
V קומנצנט F — אנקומנצונט איאשפלייאנט W — אנשפלייאנט
T קומנצנט או — איאשפלייאנט קמונאמינט M — אשפלייאנט
איאשפלייאנט⁵.

iv, 19 צ ר י ה. Les gonds :

A קרדניל M — קרדניל f — קרדנאיל W — Kardonajl קרדניאל
— T קרדנייל⁶.

— 21, א ל ה ל ק ח. A cause de la prise de (m. à m. dû être prise)
l'arche :

A איטוריש f — Etvajjrs leestripris איטוריש לאיטוריש
M איטוריש — איטוריש לאיטוריש V — לאיטוריש
איטוריש v — איטוריש לאיטוריש T — לאיטוריש
איטוריש⁷.

1. De ad + aestimarunt. J donne eudert, cogitarunt.

2. Lire : enpruntéc = mod. : emprunté.

3. Lire : justigèr, mod. : juger.

4. Lire : tintiner, avec W. M donne le subst. lénçément, tiré de * tinnitiare.

5. Lire : coménçant é ésplyant, participe de esplyer, terminer.

6. Lire : chardenail, tiré de cardin (em) + aculum, cf. Gloss. heb. fr., 68, 92.

7. Lire : étvairs le être pris; etvairs = estevoir, anc. fr. signifiant devoir. v donne
envers le estre prés.

Aj
—
h.
Pajj.
— W a
l donne
Apodrer
זינדיר
méditère
Adesme
braga. Le
(TV); ant
8 : mainv
r. Mod. : i
nt revestir
מיכריש
le * appar.
quel est aju
our le gotl
nn sens ar